

**КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**  
**ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**  
**Кафедра корейської і японської філології**

Курсова робота  
з корейської філології  
на тему:

**АДАПТАЦІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ У КОРЕЙСЬКІЙ МОВІ**

Студентки групи Пкор21-20  
факультету східної і слов'янської філології  
денної форми здобуття освіти  
освітньої програми:  
Корейська мова і література та  
переклад, західноєвропейська мова  
спеціальності 035 Філологія  
спеціалізації 035.066 Східні мови та  
література та переклад включно,  
перша – корейська  
**Найдич Валерії Олександрівни**

Науковий керівник:

Даліда А. В.

Національна шкала

Кількість балів

Оцінка ЄКТС

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Київ – 2024**

## ЗМІСТ

<b>ВСТУП.....</b>	<b>3</b>
<b>РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАПОЗИЧЕНЬ .....</b>	<b>5</b>
1.1. Визначення поняття «запозичення» .....	5
1.2. Причини виникнення запозичень та їх роль у розвитку мови .....	6
1.3. Лінгвістичні дослідження причин виникнення запозичень.....	8
1.4. Вплив іншомовних запозичень на корейську мову .....	11
<b>ВИСНОВОК ДО РОЗДІЛУ 1.....</b>	<b>13</b>
<b>РОЗДІЛ 2. КЛАСИФІКАЦІЯ ТА АДАПТАЦІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ .....</b>	<b>14</b>
2.1. Запозичення з китайської мови .....	14
2.2. Англо-американські запозичення .....	17
2.3. Запозичення з інших європейських і східних мов .....	19
2.4. Адаптація запозичень у корейській мові .....	21
<b>ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2.....</b>	<b>23</b>
<b>ВИСНОВОК.....</b>	<b>25</b>
<b>АНОТАЦІЯ.....</b>	<b>26</b>
<b>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ.....</b>	<b>27</b>
<b>ДОДАТОК А .....</b>	<b>29</b>

## ВСТУП

З давніх часів носії різних мов спілкувалися між собою: торгували, обмінювалися культурними досягненнями, домовлялися. Процес глобалізації, розвиток міжнародних зв'язків, зміцнення культурного обміну між країнами та поява будь-якого явища та об'єкта не лише впливають на наше повсякденне життя, а й на нашу мову, спричиняючи її розвиток і збагачення. Мова постійно змінюється. Варіативність мови забезпечує її задоволення мінливих потреб спілкування та пізнавальної діяльності людей. Мова надзвичайно чутлива до різних соціальних змін, тому запозичення є найпоширенішим результатом мовної взаємодії. Жодна культура у світі не розвивається ізольовано від інших культур. Одним із способів збагачення словникового складу будь-якої мови є запозичення. Результатом запозичення є поява нового слова, подібного якому немає в мові. Однією з особливостей корейської мови є її словниковий запас, який в основному складається з запозичених слів. Тому питання запозичень під час вивчення корейської мови є дуже важливим.

**Об'єктом** дослідження лексичні одиниці, запозичені з інших мов.

**Предметом** дослідження є адаптація запозиченої лексики з інших мов у сучасну корейську мову.

Дослідницькими **матеріалами** виступають наукові праці, книги з мовознавства, журнали, написані вченими на цю тему.

**Метою** курсової роботи є вивчення структури словника корейської мови та різних типів запозичених слів у мові. Для досягнення поставленої мети необхідно виконати такі **завдання**:

- 1) визначити запозичення у лексиці корейської мови;
- 2) проаналізувати та класифікувати запозичення за ознакою функціонування у мові та сферою вживання;
- 3) дослідити процес адаптації запозичень у корейську мову;
- 4) розмежувати та визначити приблизні часові проміжки запозичення лексичних одиниць у корейську мову;
- 5) аналіз історичних умов, де досліджувані мови контактували між собою.

**Методи дослідження.** За допомогою лінгвістичного аналізу ми дослідили структуру та семантику запозичених слів. За допомогою описового методу було здійснено систематизацію лексичних одиниць, запозичених з різних мов.

**Наукова новизна** цієї курсової роботи полягає в її потенціалі сприяти ширшому розумінню мовних контактів і змін, а також того, як мови запозичують і включають іншомовні елементи у свої словники та чинники, що впливають на цей процес.

**Актуальність** дослідження полягає у тому, що мова, будучи одним із найважливіших факторів розвитку суспільства, не може бути осторонь, навпаки, у деяких випадках вона може навіть розвиватися раніше деяких соціальних класів. Словниковий склад мови постійно поповнюється, і якщо це поповнення не відбувається внутрішньо, то поповнюється ззовні, тобто за рахунок запозичення іншомовної лексики. Тому вивчення запозичень та їх впливу на мову є важливим завданням для розвитку науки про мову та мовної практики. Таким чином можемо сказати, що вивчення історії та сучасного використання запозичених слів у корейській мові має велике значення для розуміння особливостей розвитку корейської мови та її взаємодії з іншими мовами.

## РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА ЗАПОЗИЧЕНЬ

### 1.1. Визначення поняття «запозичення»

Сьогодні ніхто не сумнівається в тому, що мова як комунікація виникає і розвивається лише всередині суспільства. Отже, мова є суспільним явищем. Тому питання про співвідношення мови і суспільства цікавить лінгвістів з самого початку здійснення досліджень у галузі мовознавства. У будь-якому суспільстві мова постає як накопичення, збереження та передача знань, набутих цим суспільством. Тому суспільство та соціальні, економічні та культурні зміни, що відбуваються в ньому, не можуть не впливати на зміну мови. Мова також має великий вплив на суспільство.

Є багато способів збагатити свою мову. Деякі з них відображають внутрішнє функціонування мови і належать до певної мови корінного населення. Запозичення властиво всім мовам світу, незалежно від типологічних відмінностей.

Запозичення – це елемент іншої мови (слова, словотвірні афікси, синтаксичні конструкції тощо), що передається з однієї мови в іншу шляхом мовного контакту. У більшості випадків запозичуються слова, рідше – фразеологічні одиниці чи синтаксичні конструкції. Звукові запозичення та словотвірні афікси є результатом повторного виділення із запозичених слів. Запозичення зазвичай мають властивість пристосовуватись до запозиченої мови. Вони часто настільки асимільовані, що їх іншомовне походження можна виявити лише за допомогою етимологічного аналізу (Українська мова: Словник-довідник 1998).

Не існує мови, яка не пов'язана з іноземною мовою; можна говорити лише про ступінь проникнення елементів іноземної мови в мову. Запозичені мови мають різний вплив на лексичне збагачення. Деякі мови не мають значного впливу, тоді як інші з'являються в різні історичні періоди і мають значний вплив на словниковий склад мови. Важливість запозичень у лексичній структурі корейської мови незаперечна. Корейська мова буквально зіткана з "чужих" коренів, суфіксів і префіксів (словотворних морфем).

У корейській лексиці існують різні типи запозичень. Всі запозичення можна розділити на наступні типи:

1. Прямі запозичення та вигуки. Це слова або вигуки, запозичені з інших мов і мають те саме значення, тобто позначають те саме явище, що й у мові оригіналу: 오마이갓 [oh my god] "Боже мій" (Naver словник).

2. Сфабриковані концепти (псевдозапозичення) - концепти, що складаються з лексики, яка під впливом нової культури запозичення втратила своє первісне значення і набула нового значення, яке не існує в мові-джерелі, а було сформоване самими носіями запозичення: 백넘버 [back number] - номер на футболці спортсмена; 샌드위치 데이 [сендвіч-день] - робочий день між святами (Naver словник).

3. Скорочені запозичення, тобто запозичення, скорочені для полегшення вимови: 오티 [Orientation] - орієнтація «регулювання» (Naver словник).

4. Гібридна лексика - це лексика, утворена шляхом поєднання корейської (або китайсько-корейської) та англійської мов: Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – пластиковий пакет, 몰래 + camera = 몰래카메라 – прихована камера (Naver словник).

5. Кальки – це англійські поняття, перекладені безпосередньо корейською мовою з використанням корейської або китайсько-корейської лексики: «CD 를 굶다» – переклад з англійської to burn CD – «палити компакт-диск» (Naver словник).

6. Фонологічний варіант - слово, фонологія якого змінилася до невпізнання в результаті адаптації до корейської фонологічної системи: version = 버전 – версія, visa = 비자 – віза (Naver словник).

## 1.2. Причини виникнення запозичень та їх роль у розвитку мови

Мова постійно змінюється. Зміна мови дозволяє їй реагувати на мінливі потреби людської комунікації та пізнавальної діяльності. Одним із джерел мовного багатства є процес запозичення. Запозичення призводить до появи нових, невласливих мові слів, міжнародні мови значно полегшують міжнародне спілкування, а деякі запозичення поступово асимілюються в мові і перестають сприйматися

носіями мови як запозичення. Запозичені слова можна розглядати як важливий елемент розвитку мови, оскільки вони збагачують словниковий запас мови і допомагають уніфікувати розмовну мову.

Процес мовних запозичень з однієї мови в іншу зумовлений внутрішніми та зовнішніми причинами. До зовнішніх причин можна віднести наявність політичних, економічних і культурних зв'язків між державами, поширення моди на запозичені слова, "культурне домінування держави в певних сферах діяльності" (Есенова Е. Й. 2015), мотив престижу, який особливо сильний в умовах білінгвізму, прагнення до оригінальності. Слід погодитися з лінгвістом Леонідом Петровичем Крисінім, який стверджує, що "економіка, політичний устрій держави, культура, спорт, торгівля, мода - всі ці процеси і тенденції, характерні для суспільства кінця 80-х - 90-х років, стали важливим стимулом для вживання іншомовної лексики".

Внутрішні лінгвістичні причини запозичень включають необхідність номінації нових об'єктів і явищ, визнаний лексичний дефіцит, усунення полісемії слів, тенденцію до неподільності значення, економію мовних засобів і потребу в доповненні виражальних засобів мови.

Засвоєння іноземної мови є одним з найважливіших соціокультурних процесів, що відображає якісні та кількісні параметри міжкультурних контактів. Найчастіше іншомовні запозичення відбуваються в науці і техніці, економіці, соціально-політичній сфері та спорті. Запозичення в цих сферах відображають універсальні тенденції розвитку цивілізації. До них належать технологізація суспільства та прагнення людини зрозуміти своє місце в суспільстві. Основними екстра та інтралінгвістичними причинами запозичень, на нашу думку, є стрімкий розвиток науки і техніки та її універсальний характер, що впливає на процес запозичення, інтенсифікація вивчення іноземної мови або декількох іноземних мов, збільшення обсягу перекладеної інформації та недостатність словникового запасу рідної мови для нових реалій і понять. Незважаючи на те, що запозичення з англійської мови, зокрема, стають системними в корейській мові, можна сказати, що запозичення сьогодні надзвичайно поширені, оскільки, окрім свого походження, запозичена лексика широко використовується в усній та письмовій мові носіїв. Причинами цього є

глобалізація світу та поступова інтеграція Кореї в міжнародну спільноту. Лінгвісти вже сьогодні звертають увагу на цей процес, але він все ще потребує глибокого і всебічного дослідження.

### **1.3. Лінгвістичні дослідження причин виникнення запозичень**

Передача фонетичного, лексичного та граматичного матеріалу можлива лише тоді, коли мовні спільноти перебувають у контакті. На думку українського мовознавця і дослідника Станіслава Володимировича Семчинського, останній відбувається внаслідок дії лінгвістичних (генетична спільність, граматична будова мови) та екстралінгвістичних чинників (історико-географічні, соціально-політичні, культурні та психологічні чинники) (Семчинський С. В. 1988). Часові та якісні характеристики контакту впливають на структуру мови, з якою вони взаємодіють, але через такі фактори, як політика мовного пуризму та небажання громади використовувати запозичену лексику, це не завжди є доречним. Тому питання про те, що спонукає мовців використовувати іноземні слова у спілкуванні і чи є якісь із цих чинників домінуючими, залишається відкритим. Згідно з традиційним тлумаченням, у процесі номіналізації мовці можуть надавати нових значень існуючим словам, створювати лексику на основі матеріалу рідної мови або запозичувати мовний матеріал з інших мов (Field F. 2002). Це визнавали такі вчені, як У. Вайнрайх, Ф. Бермен, К. Шерер і В. Тейх. Згідно з іншим підходом, мовне запозичення є результатом авторитетного статусу однієї з контактуючих соціальних груп. Його прихильники Г. Хок і Б. Джозеф наводять як приклад невелику кількість кельтських запозичень у давньоанглійській мові, пояснюючи це вищим політичним і соціальним статусом англосаксонського суспільства, ніж кельтського (Myers-Scotton C. 1998).

У так званому «данському правовому полі» склалася протилежна ситуація, оскільки контакти між давньоанглійською та давньоскандинавською мовами були рівноправними. В результаті перша поповнилася 1700 словами, запозиченими з давньоскандинавської (Myers-Scotton C. 1998). На думку Г. Хоука та Б. Джозефа, велика кількість французьких запозичень у період нормандського завоювання та



пов'язані з цим зміни в семантиці національної мови є свідченням високого престижу франкомовного світу в тогочасному суспільстві, свідченням його престижу (Myers-Scotton С. 1998). Щодо причин мовних запозичень У. Вайнрайх зазначає, що: 1) рідкісні слова в мові-реципієнті з часом зникають, і втрачені елементи потребують заміни новою лексикою; 2) культурні впливи; 3) два слова в мові-реципієнті схожі, і запозичення лексики іноземної мови може потенціал може бути реалізований; 4) потрібен синонім з більшою експресивністю; 5) запозичення дозволяє розрізнити певні відтінки слова; 6) слово запозичене з мови з нижчим статусом і може мати зневажливе значення; 7) через інтенсивний білінгвізм слово може бути несвідомо запозиченим (Joahim Gzrega 2003). Дж. Грега подає дещо розширений і уточнений перелік: 1) необхідність розрізнити нюанси значення, зокрема стилістичні відтінки; 2) необхідність гри словами; 3) необхідність розрізнити омоніми; 4) втрата емоційної виразності мови; 5) відчуття недостатньої диференціації понятійних полів; 6) поява нового концептуального поля, 7) можливість адаптації етимологічної подвійності існуючих слів; 8) двомовність суспільства, 9) необхідність надання зневажливого значення висловам, потреба в евфемізмах, 10) брак лексичних засобів, 11) помилки або просте забування еквівалентів у рідній мові, 12) нечастотне вживання слів, наявність діалектних варіантів (Field F. 2002).

Автори подають узагальнений перелік причин, зумовлених лінгвістичним та прагматичним походженням. Наприклад, такі причини, як розрізнення омонімів, уточнення семантичних і стилістичних відтінків, культурні впливи, бажання вказати на приналежність до певної соціальної групи або бажання надати вислову певного оцінного значення. Перша причина мотивована лінгвістичними факторами і використовується для полегшення процесу комунікації. Друга група має на меті реалізацію особистих інтенцій мовця. Ідею про те, що вживання запозичених слів належить до сфери особистої мотивації, підтримують прихильники функціонально-граматичного підходу, який розглядає причини мовних запозичень з точки зору кінцевої мети висловлювання; на думку С. Діка, у функціональній парадигмі мова є насамперед інструментом особистої соціальної взаємодії, а її призначенням є встановлення комунікативних відносин. метою є встановлення комунікативних

відносин (Joachim Gzrega 2003). Р. Батлер застосовує теорію С. Діка до двомовної комунікації. Він стверджує, що місце, де зберігаються знання про мовні структури та правила вживання, знаходиться у свідомості носія мови (Joachim Gzrega 2003). Якщо мовець є білінгвом, його мозок оперує не лише паралельною лексичною системою, але й знаннями про структурні особливості мов, з якими він контактує. Вибір мови є продуктом психолінгвістичних процесів. Тому тут доречно процитувати Е. Моравчика: "Запозичення має місце лише тоді, коли індивід, який його використовує, має певну мету" (Joachim Gzrega 2003). Так, дослідники С. Дік, Р. Батлер та Е. Моравчик пояснюють причини мовних запозичень з точки зору інтенційності висловлювань, що частково відповідає теоріям У. Вайнрайха та Дж. Грегі. Обидва вважають однією з ключових причин запозичень інтенсивну двомовність мовних спільнот і мовців, тоді як Ф. Філд стверджує, що у двомовних суспільствах запозичення є результатом частого використання механізмів перемикавання кодів як процесу, що забезпечує передачу матеріалу мовою-реципієнтом. Підкріплюючи це твердження тим, що Ф. Філд розглядає мовленнєві та мовні запозичення окремо, він цитує Е. Хаугена: "Кожне запозичення починається з інновації" (Field F. 2002). Інновація - це перший етап переходу елемента з однієї мови в іншу. Характер білінгвізму впливає на схильність мовців до використання запозиченої лексики; У. Вайнрайх розробляє концепцію білінгвізму, беручи до уваги обставини, за яких індивіди набувають знання рідної мови та другої мови. Він виокремлює три типи білінгвізму: порівняльний, координований і залежний (Field F. 2002). Для представників координованого типу слова у двох мовах з незначними відмінностями у значенні відповідають двом різним поняттям. Зазвичай білінгви цього типу здобувають знання в різних середовищах і мають здатність переключатися з однієї мови на іншу, зберігаючи при цьому особливості її структури та лексичної організації. У представників порівняльного типу одному набору понять відповідає два набори форм: за У. Вайнрайхом, вони набувають мовної компетенції у двомовному середовищі і використовують два способи реалізації одного поняття. У залежному білінгвізмі одна з мов є домінуючою. Лише під час перекладу вони використовують ресурси іншої мови. Хоча таке розмежування є досить формальним, як зазначає

Е. Гауген (Field F. 2002), ця концепція ще раз підтверджує важливість особливостей індивідуального мовлення у формуванні систем білінгвізму в певних сферах. Крім того, враховуючи тип порівняльного білінгвізму, який визнає, що рідна та запозичена лексика однаково відповідають одному поняттю і тому є взаємозамінними в різних мовленнєвих ситуаціях, можна зробити висновок, що природа білінгвізму окремих мовців є важливим фактором в обміні мовленнєвим матеріалом між двома спільнотами.

#### **1.4. Вплив іншомовних запозичень на корейську мову**

Мови розвиваються і змінюються разом із розвитком і змінами людських суспільств. Найбільш мінливим аспектом будь-якої мови є її словниковий запас. Словниковий склад корейської мови зазнав багато змін, найбільше під впливом соціальних факторів. І процес запозичення є однією з його головних особливостей. Запозичення мають значний вплив на розвиток мови, оскільки сприяють поширенню нових ідей і культурних цінностей, розширенню словникового запасу, уніфікації мовних звуків і формуванню мовних норм.

Багато термінів з астрономії, математики, медицини та інших наук були запозичені з китайської мови, що дозволило корейським вченим вивчати і розвивати науку на світовому рівні. Крім того, запозичення дозволило корейським вченим обговорювати та обмінюватися ідеями з колегами з Китаю та інших країн, що сприяло подальшому розвитку науки.

Засоби масової інформації відіграють важливу роль у введенні іншомовних слів до певної лексики. Зрештою, використання запозичених слів наповнює зміст медійних повідомлень певною експресивністю, дозволяє відійти від офіціозу і допомагає встановити контакт з читачем. Мовна виразність досягається стилістичним «ефектом новизни», незвичністю використовуваних лексичних одиниць, прагненням до свіжості, бажанням уникнути повторення одних і тих же слів (крім термінів), словосполучень і конструкцій у межах невеликих текстів, широким використанням мовної образності. Варто також зазначити, що запозичені слова (неологізми та різні

види новотворів з їх використанням) представляють більш яскраві моделі вираження на тлі нейтральних, стандартизованих слів і виразів. Запозичення відображають вплив різних культур і мов на розвиток корейської мови, показуючи багатство і різноманітність мовного світу. (Lee, Ki-Moon, 1999)

Процес запозичення зумовлений як екстралінгвістичними, так і лінгвістичними чинниками: кінець XX – початок XXI століття характеризується стрімким розвитком засобів масової комунікації та впливом нових інформаційних технологій на словниковий склад національних мов, що проявляється у відмінностях у слововживанні. Запозичені слова, тобто англо-американські, є більш простими у використанні. Тому не дивно, що 90% з 20 000 корейських запозичень з неазійських мов мають англійське походження (Ющук І. П. 2004).

Англійська мова відіграє провідну роль у зміні корейської мови. Найбільш помітною зміною є те, що корейська лексика втрачає свою залежність від китайських словотворчих структур під впливом англо-американських запозичень. Корейська фонетика набула нових фонем і фонологічних правил для вимови англійських запозичень. Ці зміни відображають особливий статус англійської мови в Кореї. Це підтверджується тим, що використання сино-корейських лексем, які довгий час були ознакою культури та вишуканості, зараз зменшуються. Широке використання англійських запозичень у засобах масової інформації також сприяє поширенню англійської мови в повсякденному житті.

У загальному сенсі запозичення важливі для розвитку мови. Це тому, що запозичення дозволяють мовам розвиватися та адаптуватися до соціальних і культурних змін. Однак запозичення також можуть бути джерелом проблем для мов. Вони додають мові непотрібної складності, збільшують кількість омонімів і збільшують відстань між носіями різних діалектів. Щоб не втратити самобутність і граматичну структуру мови, важливо підтримувати баланс між запозиченою мовою і місцевими культурними та мовними традиціями, забезпечуючи збереження мовної та культурної ідентичності (Костенко Г. В. 2014).

## Висновок до Розділу 1.

Запозичення можна розглядати як важливий елемент розвитку мови, оскільки вони збагачують словниковий запас мови і допомагають уніфікувати розмовну мову.

Нові слова та словосполучення, що з'являються в мові, нові значення слів для нових понять, які з'явилися в суспільстві, в свою чергу допомагають людям краще розуміти навколишній світ і точніше передавати свої думки.

Запозичення є мовним відображенням безперервного процесу контактів між народами. Як життя нації, країни чи етнічної групи не може існувати без економічних, політичних, культурних та інших зв'язків, так і спілкування не мислиться без мовного збагачення. І чим довший контакт і чим сильніша потреба в ньому, тим активніший вплив іншої мови на мову, що запозичується.

Перш за все, запозичення – це природний процес, який зумовлений низкою лінгвістичних та екстралінгвістичних причин. Тому запозичення не потрапляють у мову нерегульовано, а їхня поява і вживання має бути виправдана. Запозичені слова активно поповнюють лексичний запас мови.

Однак важливо дотримуватися балансу між запозиченими словами і місцевими культурними та мовними традиціями.

## РОЗДІЛ 2. КЛАСИФІКАЦІЯ ТА АДАПТАЦІЯ ЗАПОЗИЧЕНЬ

### 2.1. Запозичення з китайської мови

Корейська мова має довгу історію запозичень. Найбільша кількість іншомовних слів була запозичена з китайської мови, оскільки до початку ХХ століття китайська була основною мовою наукового та культурного обміну. Тому не дивно, що слова китайського походження становлять 65% словникового запасу корейської мови, на відміну від них, специфічно корейські слова становлять лише 35%, а слова, запозичені з інших мов, лише 5% (Sohn Ho-Min 2001).

Мовна ситуація на Корейському півострові в період Трьох королівств мала кілька особливостей. По-перше, хоча в процесі зміцнення адміністративної системи відбувалася уніфікація різних примітивних корейських мов, якими розмовляли жителі в кожному з трьох королівств, мови королівств дуже відрізнялися одна від одної. Як відомо, три королівства конкурували на закордонних ринках і вели між собою постійні громадянські війни, що призвело до відсутності стандартизації на Корейському півострові. Тому в трьох королівствах використовувалися різні варіанти протокорейської мови на Корейському півострові, а саме: Когурьйо, Пекче та Сілла. По-друге, кожне королівство періоду Воюючих держав постійно намагалося налагодити відносини з сусіднім могутнім Китаєм, поширюючи китайську матеріальну і духовну культуру та зміцнюючи власну державну бюрократію і дипломатичний авторитет в очах своїх сусідів.

Як важливий елемент у врегулюванні політичної ситуації в Східній Азії того часу, шляхта регулярно надсилала послів до китайських правлячих династій із закликами про надання їм номінальної незалежності. Усі документи, відповідно, писалися китайською мовою. У той час багато освічених китайських іммігрантів виїжджали на Корейський півострів, приваблені можливістю зайняти керівні посади. В результаті класичну китайську мову визнали універсальною у офіційно-діловому стилі спілкування в Кореї.

Корейці почали використовувати китайські ієрогліфи для передачі звуків корейської мови. Поступове запозичення призвело до формування писемної форми корейської мови на основі китайської під назвою ханмун. Примітно, що класична китайська мова у Східній Азії здавна виконувала ту саму функцію, що й латина в Європі.

Понад тисячу років китайська функціонувала як передова культурна мова для корейців.

Китайські ієрогліфи були основною і єдиною писемністю до приходу до влади короля Седжона в 1443 році, який вирішив реформувати корейську писемність і доручив корейським вченим розробити систему письма, яка б відображала фонетичні особливості корейської мови і була легкою для вивчення. Під час своїх фонологічних досліджень корейські вчені вивчали мови та писемність сусідніх країн: Японії, Монголії, Маньчжурії та Китаю. Вони також вивчали буддійські писання і, можливо, індійські фонетичні писемності. В результаті вони розробили алфавітну систему з 28 літер, "Хунмін Джоним" (훈민정음: правильні звуки для навчання народу). Ця алфавітна система базувалася на принципі "одна буква – одна фонема".

Головною метою реформ було збільшення кількості грамотного населення. Це було пов'язано з тим, що розуміння того, як читати і писати китайські ієрогліфи, вимагало тривалого і дорогого навчання і було розкішшю, недосяжною для працюючих людей. Хангиль, просте і зрозуміле фонетичне письмо, допомогло вирішити цю проблему.

Невдовзі після запровадження нової писемності письмова та розмовна корейська мови були об'єднані. Однак мовні реформи короля Седжона не зменшили вплив сусідніх мов, і на той час ханча і ханмун стали невід'ємною частиною корейської мови. Багатовікова історія корейської писемності та велика кількість китайських запозичень у самій корейській мові не зникли з появою нового алфавіту. Корейці продовжували користуватися ієрогліфами до кінця XIX століття і хангиль вважали писемністю простого народу.

Століття потому хангиль виходить на перший план, витіснивши ієрогліфи канджі. Цьому сприяла низка реформ та японська окупація, під час якої китайські

ієрогліфи активно впроваджувалися поряд з японським алфавітом. Негативні асоціації, пов'язані з ієрогліфами загарбників, та існування унікальної для Кореї писемності ознаменували початок нової ери для корейської мови, представлені хангілем. Однак повністю знищити ієрогліфи не вдалося, і вони досі використовуються в наукових працях, дорожніх знаках та в іменах самих корейців.

Китайські ієрогліфи досі використовуються в науці та освіті. Китайськими ієрогліфами писали багато давніх класиків, тому глибше розуміння багатьох наукових дисциплін вимагає знання китайських ієрогліфів.

Китайський ієрогліф «ханча» завжди використовувались і продовжують використовуватися в корейській мові. Корейські вчені, прихильники конфуціанства, створили престиж китайських ієрогліфів, який продовжує зберігатися і сьогодні в різних колах сучасного корейського суспільства. У той же час, Республіка Корея проводила кампанію за ексклюзивне використання хангильської писемності як національної, особливо після японського колоніального правління. Використання хангиль критикували націоналістично налаштовані лінгвісти та освітяни, але захищали культурні консерватори, які побоювалися, що втрата знань китайської ієрогліфічної системи позбавить майбутні покоління корейців важливої частини їхньої національної культурної спадщини. В результаті, незважаючи на затвердження хангиль як офіційної національної писемності, китайські ієрогліфи все ще вивчають у школах. Крім того, хангиль продовжує використовуватися для написання газет і наукових робіт.

Тому роль китайської писемності в Кореї можна порівняти з роллю латини в середньовічній Європі. Вплив писемної китайської мови на розмовну корейську був настільки сильним, що з часом китайська стала складати значну частину сучасної корейської мови. Донині корейці дискутують щодо вивчення та використання китайських ієрогліфів у корейській мові. Звичайно, вивчення китайських ієрогліфів має свої недоліки. Це пов'язано з тим, що це трудомісткий і обтяжливий процес, оскільки потрібно знати не тільки написання китайських ієрогліфів, а й їх звучання та значення. З іншого боку, знання в середньому 500-1000 ієрогліфів полегшує розуміння корейських текстів на 60-70%. Згідно з дослідженням, китайським



ієрогліфам приділяється недостатньо уваги і часу, але їх важливість не можна заперечувати, оскільки китайські запозичення складають більшість корейських слів.

У «Таблиця 2.1» ви можете побачити декілька прикладів китайських запозичень.

**Таблиця 2.1 – Слова запозичені з китайської мови**

Хангиль	Ханча	Переклад слова
일기 (ільгі)	日氣 (жици)	Погода
자동차 (чадончха)	自動車 (цзидунче)	Машина
편지 (пхьонджі)	便紙, 片紙 (пяньчжі)	Лист паперу
휴지 (хюджі)	休紙 (сючжі)	Макулатура, туалетний папір
신문 (сінмун)	新聞 (сінвень)	Газета
의사 (ийса)	醫師 (іші)	Лікар
비행기 (піхенгі)	飛行機 (фейшінджі)	Літак
공항 (конхан)	空港 (конган)	Аеропорт
영화 (йонхва)	映画 (йінхва)	Фільм
월요일 (ворёиль)	月曜日 (йеяю)	Понеділок
화요일 (хваёиль)	火曜日 (хвояю)	Вівторок
수요일 (суёиль)	水曜日 (швеяю)	Середа
목요일 (могёиль)	木曜日 (мояю)	Четвер
금요일 (кымёиль)	金曜日 (ціньяю)	П'ятниця
토요일 (тхоёиль)	土曜日 (тхояю)	Субота
일요일 (ирёиль)	日曜日 (єяю)	Неділя

## 2.2. Англо-американські запозичення

З часу здобуття незалежності Кореї іншомовні запозичення в корейській мові стали більш численними. У наш час, через певні історичні та геополітичні фактори, англійська мова стала основною мовою спілкування в Кореї. Це пов'язано зі

зростанням впливу США та західноєвропейських країн у далекосхідному регіоні на певних етапах історичного розвитку. Запозичення англо-американізмів пов'язане зі значно вищим розвитком науково-технічної думки в США та європейських країнах порівняно з Кореєю. У зв'язку з цим загострилася проблема бездумного запозичення англо-американізмів і лексичних елементів з інших мов у корейську мову. Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун вказує на те, що: вхідна зовнішня політика, економіка, наука і техніка завжди були опосередковані колоніальними державами-сюзеренами, і вплив цієї "іноземної мови" не слабшає, а навпаки, посилюється в країнах Третього світу.

Таким чином, прояви критичного самопізнання залишаються в меншості, а ідея про необхідність вивчення «міжнародної спільної мови» передових цивілізацій широко просувається і пропагується. Мовний націоналізм все частіше називають проявом шовінізму, а мовні війни тривають ззовні всередину, зверху вниз, за законом «перемагає сильніший» (박태순 1984). На думку іншого корейського вченого, Кім Йон Хвана, «таке засилання мов іноземного походження неминуче тягне за собою містифікацію наукових знань і сліпе бажання наслідувати іноземні цивілізації» (김영환 1987).

Англо-американізми помітні в лексиці всіх сфер корейського життя, включаючи економіку, науку, культуру, політику, мистецтво та повсякденне життя. Зокрема, спостерігається велика кількість запозичень термінології, яка може бути застосована практично до будь-якої мови. Нижче наведено приклади англо-американізмів у кількох сферах:

1. Одяг та аксесуари: dress (сукня) – 드레스, necktie (краватка) – 넥타이, blouse (блузка) – 블라우스, coat (пальто) – 코트;

2. Їжа та столові прилади: ice cream (морозиво) – 아이스크림, cake (торт) – 케이크, pizza (піца) – 피자, spoon (ложка) – 스푼, fork (виделка) – 포크;

3. Електроніка та електротехніка: television (телевізор) – 텔레비전, computer (комп'ютер) – 컴퓨터, software (програмне забезпечення) – 소프트웨어;

4. Автомобіль і комплектуючі: taxi (таксі) – 택시, tire (автошина) – 타이어, battery (акумулятор) – 배터리, bumper (бампер) – 범퍼;

5. Спорт: strike (страйк) – 스트라이크, tennis (теніс) – 테니스, quarterback (квотербек) – 쿼터백, marathon (марафон) – 마라톤;

6. Соціальне життя: news (новини) – 뉴스, symposium (симпозіум) – 심포지엄.

Останнім часом англійська мова набуває все більшого значення в Південній Кореї. У великих містах, таких як Сеул і Пусан, англійська необхідна для роботи і навчання, а багато міжнародних компаній у Південній Кореї вимагають сертифікати TOEIC, TOEFL та IELTS, навіть на посади, які мало пов'язані з міжнародним співробітництвом.

За даними корейських лінгвістів, за останні два десятиліття використання корейської та англійської мов значно зросло. З'явився так званий конглиш, в якому англійські слова вживаються на корейський манер у повсякденній розмові.

Приклади конглишу:

- Selfie / selka – 셀카 (селфі, самостійний знімок обляччя)
- digital camera / di-ca – 디카 (цифрова камера)
- hot dog – 핫도그 (хот дог страва)
- meeting / group blind date – 미팅 (зустріч)

Найцікавішим є активне включення таких запозичень до корейських словників. Хоча формально вони класифікуються як ідіоматичні фрази, насправді вони використовуються як самостійна лексика в сучасній мові.

Рівень володіння англійською мовою в Південній Кореї досить високий. Вона посідає четверте місце серед країн Азії.

### **2.3. Запозичення з інших європейських і східних мов**

Запозичені слова почали проникати в корейську мову відносно нещодавно, на початку XVII століття, коли Корея почала відчувати вплив європейської цивілізації. Це пояснює відносно низьку частку запозичених слів у корейській мові – близько 10%.

У період японської анексії японська мова була офіційною мовою в Кореї, і корейців карали, якщо вони намагалися використовувати свою рідну мову. Після звільнення інтелектуали з Північної та Південної Кореї, особливо лінгвісти, виступали за швидке очищення рідної мови від японських запозичень, що призвело до викорінення майже всіх японських слів.

Однак 35-річний вплив японської мови на корейську не можна ігнорувати: досі існує багато японських термінів, які використовуються в різних сферах промислового виробництва, будівництва, поліграфії, побутового обслуговування, громадського харчування тощо

Приклади запозичень з японської мови:

- < ㅁ (кума) – 곰 (ком) - «ведмідь»;
- ㅅ (хі) – 해 (хе) – «сонце»;
- < ㅈ (куцу) – 구두 (куду) – «туфлі, взуття».

Набагато менше слів увійшло до корейської мови з інших західних мов, таких як німецька, французька, іспанська та італійська. Незважаючи на свою відносну нечисленність, ці слова відіграють важливу роль у словниковому запасі певних сфер людського життя.

Нижче наведено декілька прикладів запозичень з інших мов:

1. Запозичення з французької мови: 카페 (кхапе) – кав'ярня (café); 메뉴 (меню) – меню (menu); 부티크 (бутікхи) – бутік (boutique); 마스크 (масикхи) – маска (masque);
2. Запозичення з іспанської мови: 마리네이드 (марінеїди) – маринад (marinada); 캐러멜 (кхеромел) – карамель (caramelo);
3. Запозичення з німецької мови: 알레르기 (аллерігі) – алергія (allergie);
4. Запозичення з португальської мови: 빵(ппан) – хліб (pão); 카메라 (камера) – камера (kamera)
5. Запозичення з норвезької мови: 스키 (сикхі) - лижі (ski).

## 2.4. Адаптація запозичень у корейській мові

Адаптація запозичених слів у корейській мові – це процес, за допомогою якого слова, фрази або поняття з інших мов поступово вводяться в корейську лексику, зазвичай з урахуванням фонологічних, граматичних і культурних особливостей корейського мовного середовища. Цей процес є невід'ємною частиною мовної еволюції і відображає широкий спектр впливів інших мов і культур на корейське суспільство.

Лизанець визначає запозичення так: «Лексичне запозичення – це довготривалий мовний процес, під час якого слова (та їхні структурні елементи) однієї мови поступово асимілюються в системі іншої мови в результаті мовних, економічних і культурних зв'язків між різними народами».

Лінгвісти розрізняють декілька типів лексичних адаптацій у корейській мові:

### 1. Фонетична адаптація

Це процес модифікації або транскрибування звуків іноземних слів відповідно до корейської фонологічної системи. Цей процес дозволяє корейцям легше вимовляти і розуміти іноземні слова та інтегрувати їх у власну мовну систему. Фонологічні запозичення з англійської та інших мов поширені в корейській мові.

Звуки іноземних слів можуть бути адаптовані до загальних звуків корейської мови. Наприклад, при адаптації слова іноземного походження до корейської мови можна використовувати характерні корейські голосні та приголосні.

Важливо зазначити, що корейська мова має власну звукову систему і фонологічні запозичення можуть бути складними для носіїв мови. З цієї причини корейські лінгвісти та письменники постійно досліджують та адаптують звуки інших мов, щоб полегшити їх використання в корейській мові. Загалом, фонологічні запозичення є важливим елементом розвитку корейської мови та її взаємодії з іншими мовами. Прикладом фонологічного запозичення в корейській мові є, наприклад, «피자» (піджа), що означає «піца», яке походить від італійського слова «pizza». Оскільки в корейській мові немає звука «z», його замінюють на «ㅈ» (англійський звук «j»), який ближчий до звучання мови оригіналу.

## 2. Граматична адаптація

Граматична адаптація іноземної мови до корейської - це процес модифікації імпортованих слів і фраз, щоб вони відповідали структурі та граматиці корейської мови. Цей процес включає зміни у формі, відмінюванні, словосполученнях та інших аспектах граматики. Нижче наведено кілька способів, за допомогою яких іноземні слова можуть бути адаптовані до корейської граматики. Деякі іноземні слова можуть бути змінені, щоб відповідати стандартним корейським формам. Наприклад, англійське слово «computer» стає корейським «컴퓨터», що відображає фонетичну адаптацію та алфавітну структуру корейської мови.

## 3. Семантична адаптація

Це процес, за допомогою якого значення або вживання іншомовного слова змінюється або розширюється, щоб краще відповідати корейському мовному та культурному контексту.

Іноземні слова можуть набувати нових або відтінених значень у корейській мові відповідно до потреб розмовного або культурного контексту, можуть асоціюватися з певним культурним, соціальним контекстом у корейському суспільстві. Наприклад, термін «편의점» – походить від японського слова «コンビニ» (konbini – цілодобовий магазин), асоціюється зі зручністю та доступністю продуктів. Іноземні слова мають властивість адаптуватися до корейської мови шляхом заміни деяких слів корейськими або додавання суфіксів чи префіксів. Наприклад, англійський термін «home shopping» - домашній шопінг на корейській мові звучить як «홈쇼핑» - (хомшьопхін).

## 4. Морфологічна адаптація

Це модифікація або пристосування слів з іншої мови до корейських морфологічних правил і структур. Цей процес допомагає інтегрувати іноземні слова в корейську лексику так, щоб вони були зрозумілі корейській аудиторії.

Деякі іншомовні слова змінюють свою частину мови відповідно до корейської морфології. Наприклад, іменники можуть змінюватися на дієслова або прикметники відповідно до корейської граматики, слова можуть бути адаптовані шляхом додавання суфіксів або префіксів, характерних для корейської морфології. Це

дозволяє логічно зрозуміти слово в його корейському контексті. Наприклад, слово «taeksireul» (таксі) можна поєднати зі словом «타다» (тада), щоб утворити фразу «택시를 타다» (взяти таксі).

Також слова можуть мати модифіковані закінчення, щоб адаптувати їх до корейської граматики. Наприклад, інфінітивна форма дієслів може змінюватися залежно від граматичного контексту.

## 5. Культурна адаптація

Це процес пристосування слів і виразів, запозичених з інших мов, до культурних норм, цінностей і контекстів корейського суспільства. Цей процес дуже важливий для того, щоб іноземна мова була зрозумілою і прийнятою корейською аудиторією.

Іноземні слова можуть змінювати своє значення або набувати нових конотацій у корейському культурному контексті. Наприклад, англійське слово «커피», що означає "кава", може асоціюватися з кавовою культурою та кав'ярнями в Кореї, слово «피자» – від італійського слова "піца", стало невід'ємною частиною корейської культури завдяки адаптації та популяризації піци в Кореї.

## Висновки до Розділу 2.

Корейська мова відображає довгу історію взаємодії з іншими мовами та культурами, зокрема з китайською. Це показано у великій кількості слів, запозичених з китайської, які складають значну частину корейського словника. Однак на розвиток корейської мови вплинули й інші фактори, такі як політичні та культурні зміни на Корейському півострові.

Поява нової писемності, хангиль, дозволила корейцям відокремити свою мову від китайської, забезпечивши доступну форму письма для всього населення. Мовна реформа короля Седжона стала важливим кроком на шляху до підвищення грамотності та уніфікації письмової та розмовної корейської мови. Хоча китайські ієрогліфи залишалися у вжитку протягом століть, запровадження хангиль ознаменувало перехід до нового етапу в розвитку мови.

Через історичні та геополітичні зміни запозичення іноземних мов у корейську мову стало важливим після здобуття Кореєю незалежності. Англійська мова набула особливості в Кореї завдяки впливу США та країн Західної Європи. Деякі корейські вчені висловили обурення від процесу бездумного запозичення англо-американських мов, який піднімає питання мовної ідентичності та збереження культури, вважаючи його надмірним наслідуванням західної цивілізації. Однак англо-американська мова зараз домінує в усіх сферах корейського життя, що свідчить про її широке використання та вплив.

Лінгвістичні запозичення в корейській мові відбувалися протягом різних історичних періодів, починаючи з впливу європейської цивілізації на початку XVII століття і до періоду японської анексії. Незважаючи на зусилля, спрямовані на витіснення японських запозичень з корейської мови після визволення, вплив японської мови залишився помітним. Слова, запозичені з японської, продовжують використовуватися в різних сферах корейського життя, від промислового виробництва до їжі та напоїв.

Таким чином, історія корейської мови розкриває складний процес взаємодії з іншими мовами та культурами, який сформував культурний та мовний ландшафт сучасної Кореї.



## ВИСНОВОК

Запозичення можна розглядати як важливий елемент розвитку мови, оскільки вони збагачують словниковий запас мови і допомагають уніфікувати розмовну мову. Вони є мовним відображенням процесу контактів між народами. І чим триваліший контакт, тим більший вплив іншої мови.

Запозичення є природним процесом, зумовленим лінгвістичними та екстралінгвістичними причинами, який активно поповнює лексичний запас мови. Однак важливо зберігати баланс між запозиченими словами і місцевими культурними та мовними традиціями.

Корейська мова відображає довгу історію взаємодії з іншими мовами та культурами, через велику кількість слів, запозичених з різних мов. На розвиток корейської мови фактори, такі як політичні та культурні зміни на Корейському півострові. Найбільша кількість запозиченої лексики у корейську мову прийшла саме з китайської, через тісні політичні та культурні зв'язки між державами. Мовна реформа короля Седжонга Великого стала важливим кроком на шляху до підвищення грамотності та об'єднання письмової та розмовної мов, поява нової писемності «хангиль» дозволила корейцям відокремити свою мову від китайської.

З плином часу, через вплив США та Заходу, англійська мова стала особливою в Кореї. Але деякі вчені обурювались такому «партнерству», через загрозу мовної ідентичності та збереження культури. Наразі англо-американські мови зараз домінують у всіх сферах корейського життя, що свідчить про їх широке використання та вплив.

Незважаючи на зусилля, спрямовані на витіснення японських запозичень з корейської мови після звільнення з під анексії Японії, вплив японської мови залишився помітним. Слова, запозичені з японської, продовжують використовуватися в різних сферах корейського життя.

Тож ми можемо сказати, що історія корейської мови розкриває складний процес взаємодії з іншими мовами та культурами, який сформував культурний та мовний ландшафт сучасної Кореї.

## АНОТАЦІЯ

차용은 언어 발전의 중요한 요소로 간주될 수 있으며, 어휘를 풍부하게하고 구어를 통일하는 데 도움이 됩니다. 차용어는 끊임없는 다문화 교류의 언어적 반영입니다. 접촉이 깊어질수록 다른 언어의 영향이 커집니다. 차용은 언어적 및 비언어적 이유로 인한 자연스러운 과정으로, 어휘를 활발히 보충합니다. 그러나 차용어와 지역 문화 및 언어 전통 간의 균형을 유지하는 것이 중요합니다.

한국어는 다른 언어 및 문화와의 오랜 상호 작용을 반영하며, 다양한 언어에서 차용된 많은 단어들로 인해 그 역사가 있습니다. 한반도의 정치적 및 문화적 변화와 같은 요소가 한국어의 발전에 영향을 미쳤습니다. 가장 많은 차용어가 중국어에서 왔으며, 이는 두 나라 간의 밀접한 정치적 및 문화적 관계로 인한 것입니다. 세종 대왕의 언어 개혁은 읽고 쓰는 능력을 향상시키고 글로 표현되는 언어와 구어를 통합하는 중요한 단계였습니다. 새로운 문자 체계인 '한글'의 등장으로 한국인들은 자국어와 중국어와 분리 할 수 있었습니다.

시간이 지남에 따라 미국 및 서구의 영향으로 영어는 특히 한국에서 중요해졌습니다. 그러나 일부 학자들은 이러한 '동맹'에 대해 언어적 정체성과 문화 보존에 대한 위협으로 분노하고 있습니다. 현재 영어와 미국식 영어는 한국의 모든 분야에서 우세하며, 이는 그들의 널리 사용과 영향을 보여줍니다.

일본의 무단 점령 후 한국어에서 일본어 차용어를 제거하기 위한 노력에도 불구하고, 일본어의 영향은 여전히 두드러지게 남아 있습니다. 일본어에서 차용된 단어들은 산업 생산부터 식음료까지 다양한 분야에서 여전히 사용되고 있습니다.

따라서 우리는 한국어의 역사가 다른 언어 및 문화와의 복잡한 상호 작용 과정을 보여주며 현대 한국의 문화 및 언어 풍경을 형성했다고 말할 수 있습니다.

## СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

- Есенова Е.Й Основні причини запозичення іншомовних лексичних одиниць. Сучасні дослідження з іноземної філології. Ужгород, 2015. Вип. 13. [http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis\\_nbuv/cgiirbis\\_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP\\_meta&C21COM=S&2\\_S21P03=FILEA=&2\\_S21STR=Sdzif\\_2015\\_13\\_10](http://www.irbis-nbuv.gov.ua/cgi-bin/irbis_nbuv/cgiirbis_64.exe?I21DBN=LINK&P21DBN=UJRN&Z21ID=&S21REF=10&S21CNR=20&S21STN=1&S21FMT=ASP_meta&C21COM=S&2_S21P03=FILEA=&2_S21STR=Sdzif_2015_13_10)
- Забелина Н. А. О билингвизме [Электронный ресурс] / Н. А. Забелина. – <https://core.ac.uk/download/pdf/74271847.pdf>
- Карпенко Ю. О. Вступ до мовознавства. Запозичення / Ю. О. Карпенко. – К. : Академія, 2000.
- Когай Ю.П. Корейская иероглифика. Астана: [Б.и.], 2014.
- Костенко, Г. В. (2014). Запозичення як мовний процес та його місце у розвитку сучасної української мови. Мовознавство, (3)
- Семчинський С. В. Загальне мовознавство / С. В. Семчинський. – К. : Вища шк., 1988.
- Семчинський С. В. Загальне мовознавство / С. В. Семчинський. – К. : Вища шк., 1988.
- Українська мова: Словник-довідник. 1998. (Загнітко А. П., Познанська В. Д., Омельченко З. Л., Мозгунов В. В. та ін.)
- Ющук І. П. Українська мова. Лексичні запозичення : підруч./ І. П. Ющук. – К. : Либідь, 2004.
- Field F. Linguistic Borrowing in Bilingual Context / Fredric W. Field // Studies in Language Companion Series. – Amsterdam : John Benjamins Publishing, 2002.
- Gzrega J. Borrowing as a word-finding process in cognitive historical onomasiology [Electronic resource] / Joahim Gzrega. – Mode of access : <http://www1.ku-eichstaett.de/SLF/EngluVglSW/grzega1032.pdf>  
[https://centers.ibs.re.kr/html/living\\_en/overview/korean7.html](https://centers.ibs.re.kr/html/living_en/overview/korean7.html)
- Konglish. Media must use correct English // 7.02.2012 The Korea Times – Режим доступу: [http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/02/137\\_104323.html](http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/02/137_104323.html)
- Myers-Scotton C. Code-switching / C. Myers-Scotton // The Handbook of Sociolinguistics. – Oxford : Blackwell, 1998.
- Shim Rosa Jinyoung. Englishized Korean: Structure, status, and attitude // World Englishes. - 1994. - Vol. 13, # 2.
- Sohn Ho-Min, The Korean language (Cambridge Language Surveys). Cambridge: Cambridge University Press, 2001.

김영환. 해례의 중세적 언어관 // 한글 198 호, 한글학회. - 서울, 1987.

박태순. 제 3 세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복 // 오늘의 책, 한길사. -서울, 1984.

## ДОДАТОК А

## СЛОВНИК ЗАПОЗИЧЕНОЇ ЛЕКСИКИ

№	Слово	Переклад	Мова походження
1.	일기	Погода	китайська
2.	자동차	Машина	китайська
3.	편지	Лист паперу	китайська
4.	휴지	Макулатура, туалетний папір	китайська
5.	신문	Газета	китайська
6.	의사	Лікар	китайська
7.	비행기	Літак	китайська
8.	공항	Аеропорт	китайська
9.	영화	Фільм	китайська
10.	월요일	Понеділок	китайська
11.	화요일	Вівторок	китайська
12.	수요일	Середа	китайська
13.	목요일	Четвер	китайська
14.	금요일	П'ятниця	китайська
15.	토요일	Субота	китайська
16.	일요일	Неділя	китайська
17.	드레스	сукня	англійська
18.	넥타이	краватка	англійська
19.	블라우스	блузка	англійська
20.	코트	пальто	англійська
21.	아이스크림	морозиво	англійська
22.	케이크	торт	англійська
23.	피자	піца	англійська
24.	스푼	ложка	англійська
25.	포크	виделка	англійська
26.	텔레비전	телевізор	англійська
27.	컴퓨터	комп'ютер	англійська
28.	소프트웨어	програмне забезпечення	англійська
29.	택시	таксі	англійська
30.	타이어	автошина	англійська
31.	배터리	акумулятор	англійська
32.	범퍼	бампер	англійська
33.	스트라이크	страйк	англійська
34.	테니스	теніс	англійська

35.	쿼터백	квотербек	англійська
36.	마라톤	марафон	англійська
37.	뉴스	новини	англійська
38.	심포지엄	симпозіум	англійська
39.	셀카	селфі, самотійний знімок обличчя	англійська
40.	디카	цифрова камера	англійська
41.	핫도그	хот дог, страва	англійська
42.	미팅	зустріч	англійська
43.	곰	ведмідь	японська
44.	해	сонце	японська
45.	구두	туфлі, взуття	японська
46.	카페	кав'ярня	французька
47.	메뉴	меню	французька
48.	부티크	бутік	французька
49.	마스크	маска	французька
50.	마리네이드	маринад	іспанська
51.	캐러멜	карамель	іспанська
52.	알레르기	алергія	німецька
53.	빵	хліб	португальська
54.	카메라	камера	португальська
55.	스키	лижі	норвезька
56.	편의점	цілодобовий магазин	японська
57.	홈쇼핑	домашній шопінг	англійська
58.	택시를 타다	взяти таксі	англійська
59.	커피	кава	англійська
60.	오마이갓	вигук «Боже мій!»	англійська
61.	백넘버	номер за спортивній формі гравця	англійська
62.	샌드위치 데이	сендвіч-день	англійська
63.	비닐봉투	пластиковий пакет	англійська + китайська
64.	비자	віза	англійська